

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА В РАМКАХ ИЗУЧЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Василевская А. И.

Белорусский государственный университет

Всякий иностранный текст представляет собою совокупность целого ряда предложений, каждое из которых является наименьшей частью содержания всего текста. Восприятие содержания текста осуществляется посредством чтения и понимания. Прочсть и понять иностранный текст - значит воспринять написанное, осмыслить, постигнуть содержание каждого отдельного предложения, составляющего текст, и на основе понимания совокупности содержания отдельных предложений усвоить смысл всего текста.

Как же воспринимается содержание каждого отдельного предложения в процессе чтения и понимания? Каждое предложение имеет содержание, являющееся частью содержания всего текста, и форму выражения этого содержания. Под формой предложения понимается как форма предложения в целом (форма вопросительного предложения отличается от формы повествовательного или восклицательного предложения; придаточное предложение имеет иную форму, чем главное, и т.д.), так и формы отдельных его составных частей: слови связей слов в предложении.

Если смысл предложения представляет собой нечто целое, неделимое, то его форма не воспринимается таковой вследствие того, что предложение состоит из слова или группы слов, а последние в свою очередь из различных морфем, имеющих как лексическое, так и грамматическое значение со свойственной им формой выражения.

Внутренне единая форма предложения распадается на отдельные самостоятельные элементы, и это затрудняет целостное восприятие. Кроме того, нередки случаи, когда одинаковые языковые формы заключают в себе информацию разного объема и субстанции, т. е. имеют разное значение или выполняют различные функции. Так в английском языке суффикс -s характеризует глагол в третьем лице единственного числа настоящего времени (reads), и существительное множественного числа (books). Таким образом, смысл предложения выражается в конкретной языковой форме, составные элементы которой имеют свое определенное значение или выполняют специфические функции.

Процесс восприятия иностранного текста можно назвать процессом нахождения форм, их узнавания, проникновения в содержания формы, а через неё и в содержание всего предложения.

При чтении на родном или хорошо усвоенном иностранном языке формы выражения остаются вне поля зрения читателя, так как он настолько хорошо владеет ими, что воспринимает их подсознательно. В действительности в этом случае пониманию содержания предшествует восприятие и анализ формы. Этот анализ в силу многократного повторения происходит настолько быстро, что кажется, будто совсем не имеет места, но стоит нам встретить незнакомое слово или непонятное выражение, как мы начинаем неоднократно медленно перечитывать его более внимательно, сопоставляя неизвестное нам со знакомым как по форме так и по содержанию.

Следовательно, при переводе иноязычного текста, особенно при плохом или недостаточном владении соответствующим иностранным языком, форма выступает на первое место.

Чем прочнее знания форм данного языка, тем совершеннее навык чтения и понимания текстов на этом языке. Овладение формой и проникновение в содержание через форму не два изолированных друг от друга процесса. Форма и содержание взаимосвязаны и взаимообусловлены и притом не только в рамках всего текста или предложения, но и в частях последнего. Переход от узнавания форм и их значений к их содержанию является самой сложной частью в процессе восприятия (чтения и понимания) иностранного текста.

Основным принципом предлагаемой здесь системы работы с иностранным текстом является максимальная мобилизация знаний, полученных (и уже усвоенных) в процессе изучения первого иностранного языка, и активное подключение этих знаний для проникновения в информацию, содержащуюся в иностранном тексте. В этой связи важно подчеркнуть, что опора на основной, то есть на первый иностранный язык, не носит второстепенного, случайного или эпизодического характера, а играет, после получения информации, заключенной в сказуемом, ведущую роль. Существенное значение имеет то обстоятельство, что первый иностранный язык выполняет в предлагаемой методической системе функцию ведущего, своеобразного ориентира, благодаря которому обучаемый относительно легко устанавливает логические связи в иностранном предложении и получает достаточно полную и точную информацию.

При процессе восприятия иноязычного текста воспринимается не сразу весь текст и даже не все предложение, а лишь отдельные части и отдельные его формы.

Следовательно, процесс понимания иноязычного текста, особенно на начальной стадии, должен иметь своим отправным пунктом не любой член предложения, а прежде всего сказуемое и подлежащее.

Общим в методике работы со сказуемым является: вычленение и нахождение сказуемого по формальным признакам; выделение в нем глагола, несущего основную информацию, и трансформация его в инфинитивную форму; перевод этого глагола в инфинитивной форме, уточнение форм сказуемого, перевод сказуемого в данной временной форме.

Последующая задача состоит в дополнении и развертывании информации. Новая информация извлекается из подлежащего и второстепенных членов предложения посредством поисков ответов на вопросы, логически вытекающие в определенной последовательности из сказуемого и подлежащего в их взаимосвязи.

Для окончательного понимания текста необходимо сопоставить информацию, содержащуюся во всех предложениях, и учесть контекстуальное значение при формировании окончательного варианта перевода.